

## OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA – część 1

### Część 1 – tłumaczenia pisemne

Tłumaczenia (wraz z weryfikacją) materiałów przekazywanych przez Rządowe Centrum Bezpieczeństwa z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski, będą zawierać następującą szacunkową liczbę stron:

- Dokumenty międzynarodowe z obszaru zarządzania ryzykiem katastrof – maksymalnie **250 stron**;

(Podana ilość stron, jest ilością szacowaną).

1. Strona obliczeniowa – strona tłumaczenia tekstu zawierająca 1600 znaków ze spacjami liczonych w Microsoft Word, liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu przetłumaczonego i zweryfikowanego) z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski. Stronę rozpoczętą liczy się jako całą, jeżeli liczba znaków ze spacjami przekroczy 800. W przypadku, gdy strona tłumaczenia (pojedyncza albo kolejna) w tłumaczonym dokumencie nie przekracza 800 znaków ze spacjami – strona obliczeniowa wynosi ½ stawki.

Wykonawca w procesie realizacji usługi dokona oprócz tłumaczenia, również weryfikacji przetłumaczonego tekstu pod względem gramatycznym, stylistycznym oraz prawidłowości zastosowania terminologii specjalistycznej i zapewnienia zrozumiałego ujęcia tematyki poruszanej w tłumaczonym tekście przez wyznaczoną przez siebie osobę, posiadającą doświadczenie dziennikarskie lub redaktorskie. Weryfikacja tekstu tłumaczonego musi być wykonana przez inną osobę niż ta, która tłumaczyła tekst.

2. Na żądanie Zamawiającego Wykonawca udostępni Zamawiającemu wszystkie poprawki naniesione przez weryfikatora do tłumaczonego tekstu.
3. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń pisemnych i weryfikacji za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstu.
4. Przy realizacji tłumaczeń pisemnych wykonawca zobowiązany jest do przekazywania zamawiającemu informacji o tłumaczu wykonującym dane tłumaczenie oraz weryfikatorze – imię i nazwisko. Tłumaczenia danego tekstu i jego weryfikacji nie może dokonywać ta sama osoba.
5. Terminy realizacji tłumaczeń – zależny od ilości przesłanych stron, **minimum 8 stron** dziennie.
6. Dokumenty będą przekazywane sukcesywnie w objętościach około **20-100 stron**.
7. Wykonawca zobowiązany jest uwzględniać w tekstach tłumaczeń wszystkie elementy znajdujące się w dokumencie tłumaczonym lub zweryfikowanym, takie jak tabele, rysunki, wykresy, podpisy itp. poprzez ich skopiowanie lub zeskanowanie i załączenie do tekstu tłumaczenia w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych. Tabele należy sporządzić z wykorzystaniem narzędzi automatycznych edytora tekstu. Treść w elementach nieedytowalnych (np. tekst nałożony na grafikę) będzie podlegała tłumaczeniu – tekst ma być wówczas umieszczony w polach tekstowych w celu zachowania układu graficznego.

Teksty muszą być przetłumaczone z należytą starannością, przez tłumaczy, co najmniej 1 tłumacza i 1 tłumacza weryfikatora, zgodnie posiadającego uprawnienia i doświadczenie zgodnego formularzem ofertowym lub wykazem, specjalizujących się w danej dziedzinie, zgodnie z zasadami sztuki, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów

Postępowanie nr 1/ZP/RCB/2019

językowych i form gramatycznych oraz nazewnictwa zgodnego z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tekstów.

**Załącznik nr 1a do SIWZ**